

ともに

Tomoni (Ensemble)

パリ日本人
カトリックセンター
通信 2018 年新年号
(年間 20 ユーロ 20 euros)

Centre Catholique Japonais de Paris
4 Bld Edgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail
Tél : 09 53 86 74 29
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00
[http:// www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)
E-mail : tomoni.paris.catholique@gmail.com

Janvier (2018)

一月 (2018 年)

Du transparent brouillard,
le chêne se dégageait svelte et fort
déjà ses tons gris foncé avaient les reflets mauves
des multiples bourgeons pointus
qu'on pouvait voir en approchant
et déjà passaient des senteurs de printemps.
Janvier : premier mois de l'année nouvelle !
Au delà de tant de désirs fragiles
mois de l'espérance
mois de la certitude du soleil
qui se lève vainqueur de toute obscurité
" Lumière qui éclaire tous les peuples de la terre "
Christ est vivant !
En sa clarté : Bonne et belle Nouvelle Année !

透明な霧の中から
樅の木がすっきりと力強く姿を見せていた
近寄って見ると
すでにその濃い灰色の中に
多数の尖った芽の薄紫の色が仄かに映え
春の匂いを漂わせていた
1月：新しい年の初めの月！
脆く弱い多くの願望を超えた
希望の月
全ての闇に対する勝利者として
上る太陽を確信する月
"地上の全ての人々を照らす光"
キリストは生きている！
その光の内に：良い美しい新年を！

(Sœur Marie- Hélène)

(シスター マリー・エレーヌ)

今月の日本語ミサ * 今月は 2 回あります * Messe en japonais

① 1月21日(日) 午前10時半より、外国人カトリック共同体の司牧者であるランボー司教代理によるミサがセンターで執り行われます。その後12時より、新年会を致しましょう。(次ページ参照)

La messe en japonais sera célébrée le dimanche 21 janvier à 10h30 au Centre par Monseigneur Xavier Rambaud, le vicaire épiscopal auprès des communautés catholiques étrangères.

Après la messe, se tiendra la fête de Nouvel An à 12h (voir page suivante).

② 1月28日(日) 午後4時より、ポーランド経由で日本から来られる、大塚乾隆神父様によるミサがセンターで執り行われます。神父様は去年3月20日に京都教区において叙階されました。ミサの後、神父様を囲んで歓迎会をしたいと思います。持ち寄りの簡単なアペリティフを致しましょう。皆様のご参加をお待ちしております。

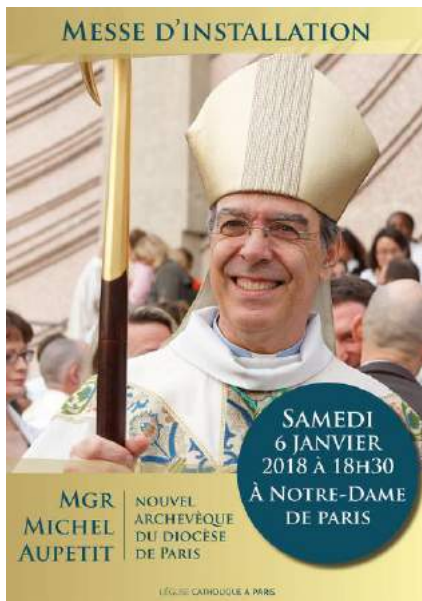
La messe en japonais sera célébrée le dimanche 28 janvier à 16h au Centre par le Père Kenryu ÔTSUKA, qui arrive du Japon en passant par Pologne. Le Père Ôtsuka a été ordonné prêtre le 20 mars 2017 au diocèse de Kyôto. Après la messe, partageons un verre d'amitié autour du Père Ôtsuka. Merci d'apporter quelque chose pour l'apéritif.

今月の司牧委員会 Conseil Pastoral

1月6日(土) 午後2時より、今年最初の司牧委員会を行います。

Le premier conseil pastoral de l'année se tiendra le samedi 6 janvier de 14h à 15h30.

Mgr Michel Aupetit nommé archevêque de Paris - Action de grâce pour l'épiscopat du cardinal André Vingt-Trois



教皇フランシスコは2017年12月7日（木）、ミッシェル・オブティ司教をパリ大司教と任命しました。着座式はパリ・ノートルダム司教座聖堂において2018年1月6日（土）午後6時半から執り行われます。希望の方は皆、この着座式にどうかご参加下さい。

ミッシェル・オブティ司教は1951年、ヴェルサイユで生まれました。医学博士であり、1979年から1990年の間、医師として働きました。1995年に44才で司祭叙階。2013年にパリ補佐司教として任命され、そして2014年よりナンテルの司教に任命されました。医師出身であり、生命倫理の専門家でもあり、家族の司牧のために重要な任務を果たしました。

オブティ司教の新しいミッションのために祈りましょう。そしてヴァントワ枢機卿の12年間の司教職について神に感謝の祈りを捧げましょう。

Jeudi 7 décembre 2017, le pape a nommé Mgr Michel Aupetit archevêque de Paris. L'installation de Mgr Aupetit sera célébrée le

samedi 6 janvier 2018 à 18h30 à Notre-Dame de Paris. Tous ceux qui le désirent sont invités à se joindre à cette célébration.

Mgr Michel Aupetit est né en 1951 à Versailles. Docteur en médecine, il a exercé comme médecin de 1979 à 1990. Ordonné prêtre en 1995 à 44 ans. Nommé évêque auxiliaire de Paris en 2013, évêque de Nanterre depuis 2014. Ancien médecin et spécialiste de bioéthique, il a exercé des missions importantes pour la pastorale des familles.

Prions pour Mgr Aupetit pour sa nouvelle mission, et prions pour le cardinal Vingt-Trois pour rendre grâce de ses 12 ans d'épiscopat.

新年会 La fête de nouvel an



毎年恒例となっております、1月の第3日曜日に、新しい年のお祝いを致しましょう。

今年は午前中のミサの後に行います。持ち寄りの食事と、新年の歌、百人一首かるたなどを楽しみましょう。

2018年1月21日（日）12時よりセンターにて。だいたい3時には終わりにしたいと思います。

Comme chaque année, nous fêtons le Nouvel An le troisième dimanche du mois de Janvier.

Cette année, le matin à 10h30 avant la fête, la messe de la communauté japonaise sera célébrée par Mgr Xavier Rambaud, le vicaire épiscopal auprès des communautés catholiques étrangères de Paris. Après la messe, nous partageons le repas communautaire : Chacun apporte son plat favori. Et nous allons chanter les chants de Nouvel An et jouons à *Hyakunin issyu* (jeu aux 100 cartes de 100 poèmes japonais).

La date et le lieu de la Fête : Le dimanche 21 janvier 2018 à 12h au Centre.

(Nous pensons terminer la fête vers 15h.)

センター維持費をありがとうございました

皆様の寛大なご寄付のおかげで、センターは今年もパリの日本人のための福音宣教の活動を続けられます。これからも宜しくお願い申し上げます。

☆ 小切手の支払い先は « **Centre Catholique Japonais de Paris - ADP** »です。寄付額の66パーセントが所得税から控除されます。教区から免税証明書が郵送されます。(ADP = Association Diocésaine de Paris パリ教区法人) ☆

Remerciement pour le denier de l'Église

C'est uniquement grâce à vos dons généreux que le Centre peut continuer son activité de l'évangélisation auprès des Japonais de Paris. Nous comptons sur vos soutiens financiers.

☆ *Merci de libeller votre chèque à l'ordre de « **Centre Catholique Japonais de Paris -ADP** ». Vous pouvez déduire de votre impôt sur le revenu 66% de votre contribution au Denier. Vous recevrez un reçu fiscal.(ADP = Association Diocésaine de Paris)* ☆

東日本大震災被災者支援チャリティーコンサート 3月10日(土) 午後3時より

Concert de charité pour aider les sinistrés de l'Est du Japon : Le samedi 10 mars 2018 à 15h

パリ外国宣教会聖堂にて(128 rue du Bac 75007 Paris)

ピアノソロ 手塚基 / デュオ 長谷川彩 (ヴァイオリン)、檜山香織 (ピアノ)

à la Chapelle des Missions Étrangères de Paris (128 rue du Bac 75007 Paris).

Piano : Motoi TEZUKA / Duo : Aya HASEGAWA (violon) ; Kaori HIYAMA (piano)

夜半の冬隣に続く笑ひ声	星見ゆる思ひ思ひの聖夜かな	庭に咲く白侘助の香の甘く	手造りの味噌の香ばし根深汁	お勝手に鶯がバタを啄みぬ	故郷や隈なく照らす冬の月	とりどりの落葉をちらし犬走る	道端の物乞ひの掌や降誕祭
クリス	まこ	佐智子	正子	ピエール	美那子	久枝	はる子

紫木蘭俳句会 自選句

クリスマスバザーのご報告

Rapport de la Braderie de Noël

12月3日(日)にカトリックセンターにて今年も恒例のバザーが開催され、大盛況のうちに終わりました。皆様の暖かいご協力を深く御礼申し上げます。皆様の多大なご協力のお蔭で、今年は **1221€**の売り上げが有りました。このお金はセンターの福音宣教のミッションのために使わせて頂きます。

Le dimanche 3 décembre, la braderie de Noël s'est déroulée au Centre, et ce fut un grand succès.

Grâce à votre collaboration généreuse, cette année aussi notre marché de Noël fut un grand succès. Nous vous en remercions profondément. Grâce à vous, il y a eu **1221 euros** de recette de vente. Cette somme sera utilisée pour la mission d'évangélisation du Centre Catholique Japonais.

「シスター マリー・エレーヌを訪ねて」



天高し！まさに晩秋の青い空と澄んだ空気に恵まれた2017年11月22日(水)、吉田理衣子、湯沢佐智子、牧はる子の三人はパリ、リオン駅より急行列車にてムーランまで出掛け、駅前よりタクシーでClos Notre-Dameのドミニコ女子修道院に到着しました。

みどりの大きい門を入った途端、高い樹に太陽が燦々とさし、色づいた葉が黄色と褐色に透けて見えたのに息を呑みました。一人の修道女に迎えられ、シスター マリー・エレーヌに久々の再会。三々五々厚い抱擁して喜び合い、修院のサロンにて、持参の玉露と日本の味をいただき乍ら、つきぬ話を致しました。

シスターの心臓の方は、現在何の問題もない由。やれやれ！ずっと悩んで「歩けないのヨー」と仰っていた腰痛は、注射加療のお陰で杖をつけて、しゃんと歩けるようになられました。前日は小一時間も散歩をなさった程で、嬉しいことです。

私達も広大な芝と並木のお庭を四人で暫し散策。素晴らしい環境です。修院に隣接した18世紀のお城は只今、修復中で、これはカトリック教団の所有の由。完成後は宿泊滞在が可能とか。

修院の聖堂を訪問し、シスターズのご健康の為に祈りました。広間で医療のお勉強を終えられた修道女方にもお目にかかり歓談致しました。ご高齢の方が多かったです。

90才になられるシスター ローランの車でBois-le-Roi駅まで送っていただき、リオン駅に到着時は街の灯が輝いておりました。

シスター マリー・エレーヌは終始、にこにこ笑顔で嬉しそうでした。少し燥いでおられたかも。以前と変わらぬご様子で安心しましたが笑顔の皺が少し増えたかな？と拝顔しました。次の医師の診察でパリへのご帰館が決まるとか。カトリックセンターでの再会もさほど遠いことではありません。シスターの為に祈りいたしましょう！

牧はる子

La lettre de Madame AKAMATSU à Sœur Marie-Hélène

Chère Sœur,

Très touchée de vos marques de sympathie. Mes enfants et moi-même tiennent à vous remercier.

Votre délicate intention nous aidera à supporter l'absence de Pierre.

Puis-je vous demande de transmettre à nos amis japonais qui confitaient beaucoup pour nous de leur transmettre nos sincères et profonds remerciements pour leurs nombreux témoignages de sympathie et d'amitiés.

Merci encore ma Sœur, j'espère que votre santé s'améliore.

Recevez toutes mes amitiés

Anne Marie

1月の定期活動 / Les activités en janvier
年始の開館(ouverture du Centre) : 1月4日(木) Jeudi 4

キリスト教入門 Connaître le christianisme	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	11日は休み 木曜日 17:30 - 19:30 Pas de cours le 11. Jeudi 17:30 - 19:30
子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants	小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA	土曜日 14:30 - 16:00 Samedi 14:30 - 16:00
ルカ福音書通読 Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	13日は休み 土曜日 16:00 - 18:00 Pas de cours le 13 Samedi 16:00 - 18:00
カトリックセンターの窓口 Permanence-Accueil	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	13日を除く 土曜日 14:00 - 16:00 Sauf le 13. Samedi 14:00 - 16:00
野のゆりの会 Le lys des champs	門田律子 Mme Ritsuko KADOTA	13日(土) 14:00 - 16:00 Samedi 13 14:00 - 16:00
新しい人 Esprit Nouveau	湯沢慎太郎 Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci.
新聞を読む会 Apprendre à lire le journal	M. Geoffroy DU PLESSIS	火曜日 17:30 - 18:45 Mardi 17:30 - 18:45
生け花教室 Décoration florale	湯沢佐智子 Mme Sachiko YUZAWA	11日(木) 17:30 - 19:00 Jeudi 11 17:30 - 19:00
絵画教室 Cours de peinture	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	25日(木) 17:30 - 19:30 Jeudi 25 17:30 - 19:30
俳句の会 「紫木蘭」 Cercle de Haïku 「Simokuren」	牧はる子 Mme Haruko MAKI	16日(火) 15:00 - 18:00 Mardi 16 15:00 - 18:00
手芸教室 Atelier Maki	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	19日(金) 17:00 - 19:00 Vendredi 19 17:00 - 19:00 *千代紙人形-材料はこちらで用意します。
リクール読書会 Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i>	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	25日(木) 14:30-16:30 Jeudi 25 14:30-16:30

今月は二回ミサがあります。センターの掃除とミサのための会場準備は、
ミサの前日の20日(土)と27日(土)の午前10時半からとします。
皆様のたくさんのご協力を募りたいと思います。よろしく願い申し上げます。

Le ménage du Centre et la préparation des salles pour la messe seront faits
le samedi 20 et le samedi 27 à 10h30. Merci de bien vouloir y participer.

Emmaüs SOS !! Boîte de lait のキャンペーン "Deux boîtes par semaine pour sauver un enfant de la mort !" アフリカの貧しい子供たちの命を救うために、砂糖入りコンデンスミルク 1 缶(397g)をセンターまでお持ちください。ミルク缶は栄養失調に苦しむアフリカの子供たちに送られます。重いミルク缶を持つてくることは大変ですが、私たちの愛徳は自ら体を使うことによって実現します。Pour aider les enfants qui souffrent de la malnutrition en Afrique, apportez-nous les boîtes de lait (397 g, concentré et sucré), lorsque vous avez l'occasion de passer au Centre. Grâce à votre générosité, les boîtes de lait seront envoyées aux enfants qui souffrent de la malnutrition en Afrique. S'il vous plaît, apportez au Centre les boîtes de lait qui sont lourdes à porter. Car notre charité passe aussi par nos corps.